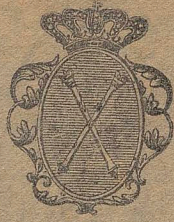


Biblioteka Jagiellońska.



6108

11

compactura nunitus m. iussis 1902

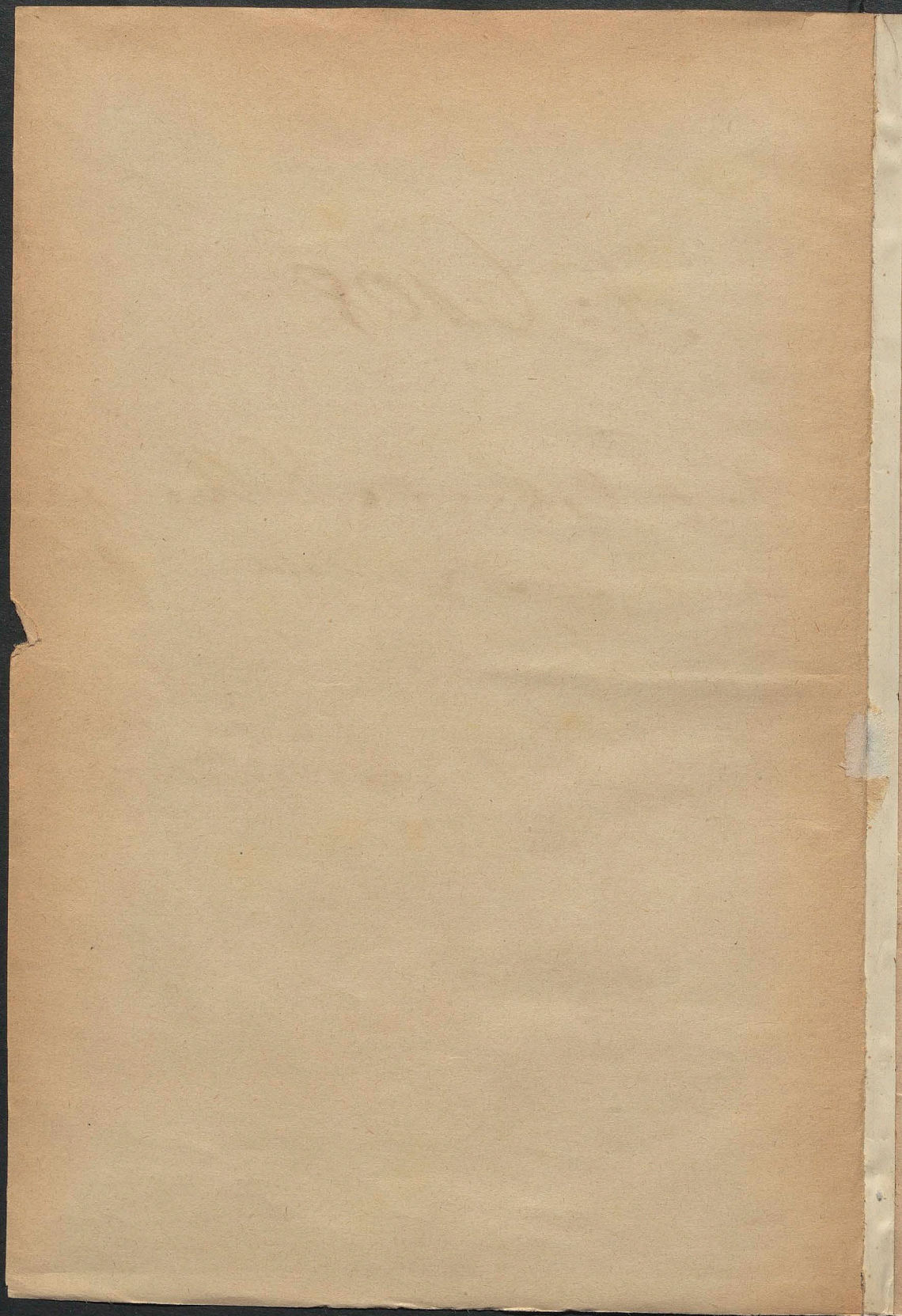
N. 6108

BIBLIOTH. UNIV.



List Oskara Kolberga
do F. J. Kraussa r. 1886

i "500 Slovenskih prego-
vorov" Emila Korytki,
prepisanih p. r. Kolberga
r. 1880



Do Dra
Fryd. S. Kraussa
w Wiedniu.

6108, *kaenka*

Kraków d. 17 Listopada 86

Szanowny Panie!

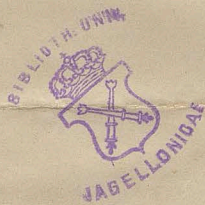
Przy niniejszym piśmie posyłam Wam książkę, którą
jeszcze w roku 1857 kupilem w Lublanie. Są to pieśni
ludu krajinckiego zebrane przez Emila Korytkę, Polaka,
który będąc w r. 1835 wygnany za „politische Umtriebe”
z Galicji do Lublany, żył tam z funduszców jakie mu własna
rodzina nadysłała, pokochał Słowenów, i smartł tamże w
r. 1839. Pieśni przez niego zebrane, wydane zostały już
po jego śmierci w 5 zeszytach czyli tomikach, które posyłam,
kładąc się, że Korytko znając już polskie zbiory święto-
wówek wydane Wacława z Oleska [Zaleskiego] i Wójcickiego,
pobudzony tych autorów pracami, zapragnął i dla Krainy
i Korutanii podobnym przystąpić się zbiorom.

Biorąc udział w wystawie r. 1880 w Kolomyży, bawiłem
parę dni w pobliskiej wsi Piadyki, gdzie miałem sposobność
powziąć o Korytce pewne wiadomości, które zanotowałem,
i notatkę tę do listu mego dołączam, w przypuszczeniu, że
z niej będziecie korzystać, i jak to słuszność nakazuje, wspo-
mnicie w Waszych cennych piśmach chlubnie o Korytce, którego
zabiegi i prace w owym czasie, gdy zbiory takie dokonywano
prawie wszędzie jeszcze bez wyboru i krytyki, miały swoją wartość,
a w każdym razie zasługują na wspomnienie ^{jako pierwsze i} jako produkt
dobrej woli i sumienności w sprzywaniu. Między papierami po
nim pozostałemi, znalazłem także 500 przysłów, które przepisałem i
również Wam przesyłam; być może iż wyjął on je z jakichś
słoweniskich Kalendarzy. —

A teraz, bywajcie mi zdrowi, szanowny i kochany posynaku,
i zachowajcie mnie w Łaskawej swej pamięci jako Waszego procioma

O Kolbacz

Ozwrot książki i notatki — po zwizytowaniu ich przez Was — najpragnęcej uprzedzam.



500 slovenskih p.

- 1) *Alk drashina ne boje beona* (gostem ne boje kiska beona)
- 2) *Alko ne pomaga deoniza* (bo-li pomagala leviza)
- 3) *Alko ne kerke, pa kaplje*
- 4) *Alko ravno sva braka, moshny*
- 5) *Alko te jedro mika, sprisi bu*
- 6) *Alko ti dobro na skali, pom*
- 7) *Oberashka mavha vedno pr*
- 8) *Beseda ni konj*
- 9) *Bes, Damon, te lopi*
- 10) *Bes te plentaj!* (nehme)
- 11) *Bil bi hleb, sobje se dobe*
- 12) *Blagodat, (legen) boshja,*
- 13) *Blago gre gori po nitin*
- 14) *Blago odide, um tebi pr*

oyhroy: nfo. nuy / cu

2 1 2 1 5 2 2 5 velko

hb = 16 | hγ = 4 | (x) 5 = 2
 he = 1e | hu = hu | 45 = 5

387. *S'konja na osla.*
388. *Skoro ni nikoli sajra vjel.*
389. *Slabe kure slabe jajza.*
390. *Slab si berash, ako se ne mores*
391. *Slab tizh, ki ne more svojga / per*
392. *Slak kozha temniza.*
393. *Slato voshje gotova premaga.*
394. *Slostneji idesh, daleji pridesh.*
395. *Smert sastonj.*
396. *S'mladi se ternj ostri.*
397. *Snozhiye vode ne istji, - doklyer do*
398. *Sonze prigreva, bo desh.*
399. *Sova siniri glavana (pravi).*
400. *Sova skola ne steshe.*
401. *S'pred ozhi is misel.*
402. ~~Sova~~ *S'rezha opotozhna.*
403. *S'rezha velika, pameti malo.*
404. *Sta prijatla, ko pes no marshka.*
405. *Stara mera, stara vera.*
406. *Stara petiza, stara resniza.*
407. *Star dvakrat otrok.*
408. *Stariga kosla rogovi kripzhejo*
409. *Stariga vina, starih prijatlov se*
410. *Star mosh piti kupi, - mlad pa ko*
411. *Starost nemarnost.*
412. *Starost ne pride sama.*
413. *Star prijatel, staro vino.*
414. *Stiskana jarhe, - visheji skart*
415. *Stojekh malin, molzhekh jesik, ne*
416. *Strah dobra rezh pri hishi.*
417. *S'trebuham sa kruham.*
418. *S'tujga konja sred gresi na sla*
419. *Sunej lepota, snotrej prasnota*
420. *Suhi panjovi lahko gnetilo.*
421. *Svet vsih ljudi dom.*
422. *Svinja zhep unesa.*
423. *Svoja roka gospod.*
424. *Taka se godi, de ga vsaka n*
pa se hudi taka pishe, de ga vsak
425. *Ta pade, ki se upa vstati.*
426. *Tatizhe obeshajo, tatove ispushaj*
427. *Terma kerma.*
428. *Ti druge tize ne posnash, ko marsh*
429. *Ti gospod! jes gospod! hlapet, ki*
430. *Tiha voda brege bere.*
431. *Ti ocha do praga, sin tebe zhes*
432. *Tize perkhone nobenimu v'usta*
433. *Tizh tizha vje, de meso je.*
434. *Tizhik se no beris n...*

500 slovenskih pregovorov

- 1) Ako družina ne boje besna (soll) gostem ne boje hiša besna.
- 2) Ako ne pomaga dežniza, bo li pomagala letniza?
- 3) Ako ne kerke, pa kaplje.
- 4) Ako ravno sva brata, možnje nisti setre.
- 5) Ako te jedro mika, sprisi lupina.
- 6) Ako ti dobro na skali, pomikni se gori.
- 7) Beradka mavha vedno prasna.
- 8) Beseda ni konj.
- 9) Bes, Damon, te lopi.
- 10) Bes te plentaj! (nehme gefangen.)
- 11) Bil bi hleb, sobje se dobe.
- 12) Blagodat, (Segen), bošja pada sa demlja.
- 13) Blaga grč gori po niti, dobi po vervi.
- 14) Blaga odide, um tebi pride.
- 15) Blagor meni! glejte kuma, (Gevatten) meni boje dal dva ujma, (Muttergebühr).
- 16) Blagor meni! glejte kuma, meni bo somtel bres ujma.
- 17) Bob zhes gojsd možnik do praga.
- 18) Bob zvote, gospodarja pes ne ona.
- 19) Bodi gruden, bodi kres, kadar sebe, greki les.
- 20) Bodi Hrvat, bodi Žhih, sberala ne bodem niah.
- 21) Bodi v' družbi, bodi sam, bodi sramniga te sram.
- 22) (Bog da) pametnim drezho boben strokam!
- 23) Bog edin, prijatlov skedin.
- 24) Bog ljubi trojizo.
- 25) Bog ne sedini Vlahov! Turshka molitev.
- 26) Bog oblatki, Bog prevedri.
- 27) Bog she ve, sakaj rep kosi kraki.
- 28) Bogu dushiro, sinu moshnjizo.
- 29) Bog visoko, zesar dalerh.
- 30) Bojim se tudi jega senze.
- 31) Bolešin dolga smert gotova.
- 32) Bolj boje pridna po simi prediza, dalj bo roshlata pod panzam petiza.
- 33) Bolji biti neorehen, kakor neumiv.
- 34) Bolji dajati, kakor jemati.
- 35) Bolji danes kos, kakor jutri god.
- 36) Bolji derzhi ga, kakor lavr ga.
- 37) Bolji dober beg od boja slabiga.
- 38) Bolji jemati, kakor dajati.
- 39) Bolji pamet, kakor shamet.
- 40) Bolji poshtenje, kakor shivljenje.
- 41) Bolji prihranjeno jajze, ko snedena putu.
- 42) Bolji samimu biti, kakor poshtenje sgubiti.
- 43) Bres denarja do solarja, bre soli domu.
- 44) Bres glave starjeno, gotova skasheno.
- 45) Bres gnolja ni prosa.
- 46) Bres kvasa kruhi ne s-haja.
- 47) Bres palize ne hodi!
- 48) Bres potu ni medu.
- 49) Dalj se gre, dalj kashejo.
- 50) Danes meni, jutri tebi.
- 51) Darovanimu konju ne glej na zvete.
- 52) Deklishki glas gre dalerh vas.
- 53) De se zhlavec dema ne nadimi, ognja se ne bo nagrel.
- 54) De si zherna, nisim ziganka.
- 55) Dnar shelesne vrata prebije.
- 56) Dober med, vender perstov ne snq.
- 57) Dober prijatel bolji ko dnar.
- 58) Dobre volje moshngo kolje.
- 59) Dobrimu vino vehe ni treba.
- 60) Dobro blago, se hvati damo.
- 61) Dobro doma, kdor ga ima.
- 62) Dobro povsod, nar bolji doma.
- 63) Dokljer konja love, orsa mole.
- 64) Dokljer prutje mlado, vsti lahko.
- 65) Dolga ljubestin gotova bolesin.
- 66) Dolgo shivel, kmala vmerl.
- 67) Dosti ssine, malo poshre.
- 68) Dosti prijatlov, dokljer jedo.
- 69) Dosti psov snedo volka.
- 70) Do tretjiga gre rada.
- 71) Drag kruh, kjer dnarjov ni.
- 72) Društuzi družuzica, lisiza lisiza.
- 73) Dvakrat se v' mlamu pove.
- 74) Dva losha, (elende), isbila Milosha, (Herkules).
- 75) Dvoje psov na kost eno koljeta se mej sebi.
- 76) Edin, nobedin.
- 77) Ena domovina, ena gospodina.
- 78) Ena glava strejn postava.
- 79) Ena tiza's germa, v' germ deset.
- 80) Enkrat, nobenkrat.
- 81) Enkrat s' bitam, enkrat s' pesam.
- 82) Enkrat s' kopo, enkrat s' golo.
- 83) Ga je, ko shushka.
- 84) Gladesh, gladesh, pumpesh.
- 85) Gladna maha huje pika.
- 86) Glad se sbeshala ne boji.
- 87) Glas do neba, moshna vela.
- 88) Glad rase grede.
- 89) Goluf, lakomnik soseda.
- 90) Gorje potrdim! blagor dobrim!
- 91) Gospoda sega dalerh.
- 92) Gospoda si orhi ne skhjuje.
- 93) Gospodina bri vogale pospara.
- 94) Gosta slushba redka suknja.
- 95) Gre'skosh les, ne vidi drevos.
- 96) Hliti po zhasi!
- 97) Hleb sa trebukam ne hodi.
- 98) Hlodi ko marhik skato vrece kashe.
- 99) Hribe hvati, v' dob se vali.
- 100) Imajo tudi vile, ne le grabelj.
- 101) Is kuhje v' mlako.
- 102) Is pevnize v' purnizo (Chor, Keller).
- 103) Jabelko ne pade dalerh od jablane.
- 104) Jabelko srelo pade samo.
- 105) Jajze vesh ko putu ve.
- 106) Javori (gelt), kosi mleko spiti.
- 107) Jest s' okam (Auge), on skokam.
- 108) Jexhaviz prebivaviz.
- 109) Jur bogat, val rogat.
- 110) Kadar slato govori, vsaka beseda stabi.
- 111) Kader vse krave beslajo, she keba.
- 112) Kaj ti vesh, k' slamo jesh? mi vemo ko teleta jemo.

- 113) Kaka maska, taka Katka.
114) Kakor blo kdej, tako je sdej.
115) Kakor dobleno, tako sgubleca.
116) Kakor gospodar, tak postli.
117) Kakor mati, tako hrbi.
118) Kakor arhe, tako sin.
119) Kakor ogovor, tako odgovor.
120) Kakor preja, tako plakatno.
121) Kakor prishlo, tako preshlo.
122) Kakor se posoduje, tako se povračkuje.
123) Kakor se gode, tako se pleshe.
124) Kakor si zhlavek postelje, leski.
125) Kar, ~~bedaj~~ boshj idar.
126) Kar kolj od lose, je bolj od vode.
127) Kar mazhka rodi, misli lovi.
128) Kar mladi ne vejo, stari povejo.
129) Kar na derzi, na jesiki.
130) Kar omili (lieb wird), ne omersne (eckelt).
131) Kar se ishe, se najde.
132) Kar se ne stori, - se ne radglabi.
133) Kar se odloshi, - se ne opusti.
134) Kar se pri igri dobi, - to se pri igri sgubi.
135) Kar se pri igri dobi, - to se sa vho poloshi.
136) Kar se rodi, - smerti sori.
137) Kar se seje, - to se shanje.
138) Kar se vleshe, ne ubeche.
139) Kar te ne perhe, ne gasi.
140) Kar vidi, naj pade.
141) Kasha mati nasha.
142) Kasha otrozija pasha.
143) Kdor denaje ima,
lahka moshka ravna.
144) Kdor dolgo leski, - se ga slama derski.
145) Kdor dolgo pri hishi, - vrata namj xviljo.
146) Kdor gre leskat s' pesam, ustane s' bolham.
147) Kdor hitro da, dvoje da.
148) Kdor jesik ima, v' Rim dna.
149) Kdor lashe, ta krade.
150) Kdor mashe, mu kashe.
151) Kdor mater ne boga, - ga tepe nadloga.
152) Kdor ne boga, - je bres Boga.
153) Kdor ne bogat, vinar ma rad.
154) Kdor ni len orat, - kmalo bo bogat.
155) Kdor po veliko pye, - premaglo spye.
156) Kdor prasha, - ne sajde.
157) Kdor pred pride, mele pred.
158) Kdor rad leski, - ga rada glava boli.
159) Kdor sa perhjo ni bil, - ne hodi drugih sa perh iskat.
160) Kdor sa tuje prime, ob svoje pride.
161) Kdor se enkrat slaga, - se mu verh vera ne da.
162) Kdor se enkrat veniha (traut), on se ne ravvarzha.
163) Kdor se kuja, mu je hujja.
164) Kdor se vrozhim operhe, na merdo paha.
165) Kdor se sa obeshalo rodi, - se ne vtopi.
166) Kdor spodej ustaja, - mu kruha ostaja.
167) Kdor skuli, ona druge vzhiti.
168) Kdor tepe, ga tepo.
169) Kjer dnar, tam um.
170) Kjer ljudje, tam besede.
171) Kjer merha, tam orli.
172) Kjer misli, tam tatje.
173) Kjer mnogo babiz, dete pagine.
174) Kjer ni mazhke, gospodarjo misli.
175) Kjer osel leski, dlako prusti.
176) Kjer slama, tam slava.
177) Kjer te ne serbi, ne praskaj.
178) Klaja drashji od konja.
179) Kobila rita ovsa dita.
180) Ko bi rajnra ne bila umerla, she sdej bi shincla.
181) Kadar sonce terhe, kruh se perhe.
182) Kogar ljubim, tega ljubim.
183) Kogar pizhi kasha, - se boji martina.
184) Kolikor glav, toliko misel.
185) Kolikor krajov, toliko shej.
186) Ko mu perot pomali, prime sa vso roho.
187) Komur tega dobro se, - malo prida je.
188) Konj spotika se zhveteronog.
189) Kopito po nogi! - ne nog po kopati.
190) Kosa na kamen sadela.
191) Ko se stopi psu na rep, sarvili.
192) Kraj skri: koshel pokashi.
193) Kratka vesterja, dolgo shvlenje.
194) Krava pri gobzi molse.
195) Krava zerna, mleko belo.
196) Kravi tele ne smerdi.
197) Kri ni voda.
198) Krivizhno blago teknilo ne bo.
199) Kropiva ne posebe.
200) Krotkih ovaz mnogo v' hlevaz.
201) Kruh, sob jej! pravizo govoro.
202) Kure jajze ne ushi.
203) Lahko is grada streljati.
204) Lahko s' tujim polenam orehe klatiti.
205) Larken dober kuhar.
206) Larkna vrana sito pita.
207) Lenart Mihav stergan rokav.
208) Lenka sa Lenarti brentka.
209) Lenoba gnušoba.
210) Leska ne bogati.
211) Leskova mabt zhudodetna.
212) Letala visoko, sedba ne dalezhi.
213) Letal visoko, padel globoko.
214) Lisiza is pasti ushla, - i past sopet ne bode prishla.
215) Lisiza potuhe svariza.
216) Ljubedin bolesin.
217) Ljubim tebe, tode ne sha sebe.
218) Loshi pero, kakor drevo.
219) Lush v' roke, kljush is roke.
220) Majhna krava, pa dobro molse.
221) Majhin strok, majhina skerb.
222) Majhin sim tizhik, tode slavizhik.
223) Majhin slaviz, tode glas velik.
224) Majhin, tode umin.
225) Mala tiza prepeliza, - tode vpeha konja in junaka.
226) Martin v' Sagrob, Martin is Sagroba.
227) Mati kregaje hrhi nevesto svari.
228) Mazhik tohu varih.
229) Mej dobrini sosedi - dobro ahiveti dobro umrethi.
230) Memi hrah, tebi kljush.
231) Mertviti sob ne boli.
232) Mezhi troj, glava moja.
233) Mini lepó, meni gerdo.
234) Mi od volka, on prumaha.
235) Mishki veseli, ako mazhke ni.
236) Mlad meshiz ne svetí vso nozh.
237) Mladost norost.
238) Mlad dna, star more umrethi.
239) Mnogo horlov sajzhja smert.
240) Moja glava, moj svet.
241) Moker se desha ne boji.
242) Mosh beseda.

- 243) Moshé! moshé! ne najdenisr!
244) Mosh kosi, shena se rodi.
245) Mosh ljubi dravo sheno, brat bogato sestro.
246) Moshnja szine, mosh mine.
247) Mosh ob moshnjo, - veljal kaj ho!
248) Muha! vavi mojiga trebuka!
249) Na boshjo pot, Bogu na pot.
250) Na lize priljudin, - na robe ostudin.
251) Na serai tresnik, - na jesiki pijanik.
252) Na sonai toplo, - sinu pri materi dobro.
253) Navada druga natura.
254) Na volka krihčé, - lidizo redé.
255) Neboj se naj pred psi vjedó.
256) Ne boj se! ne boj se! - koj bude ti bolji.
257) Ne derški sto rublov, - mar derški sto drugov.
258) Ne hodi k' vajradi s' enim nosam!
pojdi k' njemu s' prinosam.
259) Nemarni ljudje - ne obogate.
260) Ne stoji na semlji dom, - stoji na sheni.
261) Nevesta se rodi, - na konja shenin posadi.
262) Ne vsakimu verjeti, - kripzheji dvor sapreti.
263) Ni prav, de medved kravo sné:
ne prav, de krava v' goro gre.
264) Ni slati, vse svitlo.
265) Ni nesreche bre srezhe.
266) Obljuba dolg dela.
267) Obrarhaj plajsh po vetri.
268) Od davi do drevi.
269) Odkladki odpadki.
270) Od konca do kraja.
271) Od lexhe kleperche.
272) Od osla volne (hozhe).
273) Od shale glava ne boli.
274) Od snaniga sela, - ne glava bolela.
275) Od soka trebuch klempa.
276) Od vola urhi se orati volé.
277) On bude bogat, - kader pes rogat.
278. Operhen otrok ogenj upije.
279. Orel orla plodi, sova sovo rodi.
280. Osel pravi: naj rase potle trava, ali ne, kadar mene) (ne bo.
281. Osel vodo nosil, mako komar.
282. Osunej dishi, osnotrej smerdi.
283. Osunej lepo, osnotrej gnilo.
284. Ovrá shiva, volk sit, - skup ne more bit'.
285. 'Orhi' slepi.
286. Padla globoko, skorhi visoko (voda).
287. Padla muha na medveda.
288. Pametni ljudje pajka vjamejo.
289. Pravo lepsha perje, sheno mosh.
290. Pes bojerh hujé laja ko grise.
291. Pes ima kosmate vshesa.
292. Pes na mervi leshi: sam je ne je, drugim ne dá.
293. Pes psa derglá.
294. Pes psa ne vgrise s' lepo.
295. Pes psu bolhe ishe.
296. Pes psu brat.
297. Petiza mosh.
298. Petiza moshki.
299. Pet repanjov petiza.
300. Pevzi pivzi.
301. Pijanica ziganka.
302. Pijanica se seneni vos ogne.
303. Pi! tode uma ne sapi.
304. Pishé kokosh urhi.
305. Pizhen od kazhe - pred verujo beshi.
306. Po delo plachilo. (pláca)
307. Pokvala moshu poguba.
308. Pojdi se solit.
309. Pojdish po srejni klasje brat.
310. Poj! poj! poj! lizhik moj!
kak bi pel? sim se vjel.
311. Pot leden zhasti - hitro svodeni.
312. Ponozhi vsaka krava mavra.
313. Pokornih glav sablja ne séka.
314) Noredin drugim vedin.
315) Porok plazhovaviz.
316) Posel osel.
317) Posni otrozi gotove sirote.
318) Po mestih ljudje - besede zukre.
319) Po tozhi sastonj svoniti.
320) Povernit ni bo, - ko vrabiz prosó.
321) Po vojski kopje v' ternje.
322) Po volji mu je, ko Rimljanu post.
323) Po zhasi dalje se pride.
324) Prasna roka mertvi druga.
325) Pravizo vsaki hvati, pa vsaki ne hrani.
326) Praviz veliko, pravize malo.
327) Prav rexi, pa teci.
328) Prebirazh najde otirazh.
329) Preeshi, ko pes na kost.
330) Prevel (übertahren), bi ga shejniga preko vode.
331) Pride starost, boda slabost.
332) Primash! derški, kar imash!
333) Pri vas dreva zepijo, - terské pa k' nam zepajo.
334) Rahla beseda serd utolashi.
335) Raji junashko umreti, - kakor babinsko shiveti.
336) Rak sajza lovi.
337) Rasvaline shivlenja novine.
338) Redka srezha bres nesreche.
339) Reshi se kotel loncu.
340) Ribizh ribzha dalerzh vidi.
341) Ribó plavati urhish.
342) Roka roko vmiva.
343) Sakon bres otrok bre sonxa dan.
344) Sam sa-se, ko prase.
345) Sam se primi sa nos.
346) Sam si shito privesal na...
347) Sanesi na tujo se kasho pri svoji doma.
348) Sarezheniga kruha veliko se sné.
349) Sa smert ni léka.
350) Sa to kovarsh kleshe ima, de s' golo ne prime.
351) Sa vsakim germam petiza.
352) Sa zekine petize - ne slepijo lisire.
353) Sazhetik unetik.
354. S' desha pod kap.
355. S' drav ko riba.
356. Sebi sejest, sebi poshanjesh.
357. Sej sne mravljinz na starost sleti.
358. Sej sne kokosh denarje ima.
359. Seno daje, s' dvema jemlje.
360. Se nosi ko serna, - pa nima ne serna.
361. Serze veselo kodelo prelo.
362. Set sna vset', ne dat.
363. Sgodej v' posteljo, sgodej s' postelje.
364. Shejn konj motne vode ne gleda.
365. Sheni se blishje, ko moresh,
botri se dalje, ko moresh.
366. Sheni sine, kadar hozhesh,
sheni hzhire, kader moresh.
367. She persti na roki ni so enaki.
368. She pes na spolovini zerkne rad.
369. She sajz tezhe tje rad, kjer se poléshe.
370. She velja, kamor serze pelja.
371. Shganxi streho deró, - shtruklji po sveti sheno.
372. Shiroko polje, mesta tesné.
373. Shiri prsto, doshitish let sto.
374. Shivlenje shulenje.
375. Shlaxha stergana plaxha.
376. Si je tuje vrata na herbet obesil.
377. Sila kola lomi.
378. Sila ne moli Boga.
379. Sila slamo lomi.
380. Silni premoshni, sviti uboshni.
381. Sime volk ne vje.
382. Sin moj, um svoj.
383. Siromashko mati s' dravja.
384. Siti mishki moka greni.
385. Si umi na to, ko s'azi na boben.
386. S' klopj pod klopj.

387. S' konja na osla.
 388. Skoro ni nikoli sajza vjel.
 389. Slabe kure slabe jajza.
 390. Slab si berazh, ako se ne moresh ene histefanaj.
 391. Slab tih, ki ne more svojga perja nositi.
 392. Sta kazha temniza.
 393. Slato vroshje gotova premaga.
 394. Slotneji idesh, daleji pridesh.
 395. Smert sastonj.
 396. S' mladi se ternj ostri.
 397. Snozhnje vode ne istji, - dokljer donashnje she ni.
 398. Sonze prigreva, bo desh.
 399. Sova sinizi glavana (pravri).
 400. Sova skola ne steshe.
 401. S' pred ozki is misel.
 402. Srezha opotozhna.
 403. Srezha velika, pameti malo.
 404. Sta prijatla, ko pes no mazhka.
 405. Stara mera, stara vera.
 406. Stara petiza, stara resniza.
 407. Star dvakrat otrok.
 408. Stariga kosla rogori kripzheji.
 409. Stariga vina, starih prijatlov se dershi.
 410. Star mosh piti kupi, - mlad pa kosho lupi.
 411. Starost nemaxnost.
 412. Starost ne pride sama.
 413. Star prijatelj, staro vino.
 414. Stiskana jarhe, - visheji skarhe (voda).
 415. Stojerh malin, molzherh jesik, ne hasnita nizh.
 416. Strah dobra rezh pri kishi.
 417. S' trebuham sa kruhami.
 418. S' tujga konja sred gresi na tla.
 419. Sunej lepota, snostrej prasnota.
 420. Suhij panjovi lahko gnetilo.
 421. Svet vsih ljudi dom.
 422. Svinja zhep unesa.
 423. Svoja roka gospod.
 424. Taka se godi, de ga vsaka ne dobi, -
 pa se tudi taka pishe, de ga vsaka si ne ishe.
 425. Ta pada, ki se upa vstati.
 426. Tatizhe obeshajo, tatove ispushajo.
 427. Terma kerma.
 428. Ti druge tize ne posnash, ko mazhke.
 429. Ti gospod! jes gospod! hlapex kdo?
 430. Tihna voda brege bere.
 431. Ti ocha do praga, sin tebe zhes prag.
 432. Tize perhone nobenimu v' usta ne teti.
 433. Tizh tizha vje, de meso je.
 434. Tizhik se po penji pesna.
 435. Toplo, pa ne, ko leto; - dobra, pa ne, ko mati.
 436. Treba piti, ali iti.
 437. Trebuh so gluhi.
 438. Trebuh nima vshes.
 439. Tri dni mele, pol drug dan pojé.
 440. Tudi gosi v' zhasi na ledi spoderkne.
 441. Tudi kamen se s' maham obrase na enimu mesti.
 442. Tudi modri moshje v' zhasi greshe.
 443. Tudi slepa kokosh najde serno.
 444. Tudi shtete ovze volk pojé.
 445. Tuli s' volkulo, - kruli s' basulo.
 446. Uboshen kardetj - ma vsega dovelj.
 447. Uboshni premoshni.
 448. Uboshivo kruishi moshivo.
 449. Uma mnogo, Dnarjov nizh.
 450. Um sa morjam, smert sa vratam.
 451. Usta bole, zheva prasné.
 452. Veleva, kdor more, - uboga, kdor mora.
 453. Velike tize veliko gneado.
 454. Veliko she imajo ljudje, le dostj nikoly.
 455. Veselo serze pol sdravja.
 456. Vid hromih ljudi - hrometi uzhi.
 457. Vidila konja kovati uddignila shaba noga.
 458. Vinre kiselo - serze veselo.
 459. V' nebo ni lahko.

460. V' nebo ni perut, na semlje pot bliso.
 461. Vodo v' savo nositi.
 462. Volk te zhesni.
 463. Vpisejo na -nj, ko na ~~leto~~ belo vtana.
 464. Vrana vrani ne skoplje ozhi.
 465. Vremo nosi breme.
 466. Vsaka krava svoje tele listhe.
 467. Vsaka rezh te en zhas tenpi.
 468. Vsak berazh svojo mazho hvati.
 469. Vsake sanje pol resnize.
 470. Vsaki mlinar vodi vodo na svoj mlin.
 471. Vsaki pravi: daj! daj! daj! nobeniga ni, de b
 rekel: na! na! na!
 472. Vsaki ve, kje ga sholin shuli.
 473. Vsak sa se, Bog sa vse.
 474. Vsak svoje srezhe kovazh.
 475. Vse je nashe, kodar veter mashe.
 476. Vsemi shenizo sebi verotnizo.
 477. V' sholo hoditi muke prebiti.
 478. Vsi gremo v' kertovo (deshelo).
 479. Vsi ljudje vse vedo.
 480. Vsi so grablje, vile nobedin.
 481. Vsi smo, de se vsimili Bogu.
 482. V' sredi v' slati skljudi.
 483. Vzheraj skrito, - dnes ozhito.
 484. Zhemu stepzu serzalo? (spiegel)
 485. Zhe ne moresh pomagati, saj ne odmaguj!
 486. Zhe ni vredin, je potrebin.
 487. Zhesar Izhe se navadi, - se Ivaniz ne odvadi.
 488. Zhesar ne vidi oko, serze ne shelji.
 489. Zhesar se Anshik uzhi, - Anshe stori.
 490. Zhesar v' glavi ni, peta namesti.
 491. Zhe verh bab okoli otroka hodi, bolj je kilov.
 492. Zherna dobriga serna.
 493. Zhern ko shustik.
 494. Zhizh ni nizh, deloviz kruhoviz.
 495. Zhlovek ni zhlovek, - dokljer ga shena ne korsti.
 496. Zhlovek zhloveku Bog.
 497. Zhlovek obrazha, Bog oberne.
 498. Zhlovek zhloveku v' vrag.
 499. Ziganka nima obrasa, - tode polno torbo.
 500. Ziganka rodila je tebe lepó,
 moshiti se bode sa tebe lahko.



Dodate
 Ilirskimu listu ljubljanskich novic 17 d. Lusha
 1832

(Beilage zum Illyr. Blatte Nr. 11. d. 17 März 1832.)

c = ch | č = ch (co) | š = sh | nj = ny | dj = dy
 s = sz | ć = ty (ch) | ž = s(x) | lj = ly | gj = gy
 z = s.

ilirska s, s, z | sh, sh | celkic s, z, c | v, v, c

w Namizku: Korytko

460. V'neto ni perut, na semboj pot bliso.
461. Vodo v' savo nositi.
462. Volk te zhesni.
463. Vpijejo na -nj, ko na ~~tebo~~ belo vrana.
464. Vrana vrani ne skoplje ozhi.
465. Vremo nosi breme.
466. Vsaka krava svoje tele liše.
467. Vsaka rezn te en zhas tempo.
468. Vsak berash dvojo mawho hvati.
469. Vsake sanje pol resnize.
470. Vsaki mlinar vodi vado na svoj mlin.
471. Vsaki pravi: daj! daj! daj! nobeniga ni, de b
rekel: na! na! na!
472. Vsaki ve, kje ga sholin shuli.
473. Vsak sa se, Bog sa vse.
474. Vsak svoje srezhe kovarz.
475. Vse je nashe, kodar veter mashe.
476. Vsemi shenizo sebi verstrizo.
477. V' sholo hoditi muke prebiti.
478. Vsi gremo v' kertovo (deshelo).
479. Vsi ljudje vse vedo.
480. Vsi so grablje, vile nobedin.
481. Vsi smo, de se vsmiti Bogu.
482. V' sredi v' slaki skljudi.
483. Vzheraj skrito, - dnes ozhito.
484. Zhemu slepzu serzalo? (Spiegel)
485. Zhe ne moresh pomagati, saj ne odmaguj!
486. Zhe ni vredin, je potrebin.
487. Zhesar Ivzhe se navadi, - se Ivaniz ne odvadi.
488. Zhesar ne vidi oko, serze ne shelji.
489. Zhesar se Anshik uzi, - Anshe stori.
490. Zhesar v' glavi ni, peta namesti.
491. Zhe vezh bab okoli otroka hodi, bolj je kilov.
492. Zherna dobriga serna.
493. Zhern ko shushik.
494. Zhizh ni nizh, deloviz kruhoviz.
495. Zhlovek ni zhlovek, - dokljer ga shena ne kerstz.
496. Zhlovek zhloveku Bog.
497. Zhlovek obrazha, Bog oberne.
498. Zhlovek zhloveku & vrag.
499. Ziganka nima obrasa, - tode polno torbo.
500. Ziganka rodila je tebe lepó,
mohiti se bode sa tebe lahko.

Dodade

Ilirskimu Listu Ljubljanskich novic 17 d. Lushke
1832

(Beilage zum Illyr. Blatte Nr. 11. d. 17 März 1832.)



